

CURRICULUM VITAE

Datos Personales:

- Xabier Galarreta Velázquez (Donostia, 1961).
- Domicilio: Galzaur kalea, 25 – Local nº 6 (20115 – Astigarraga).
- Teléfono: 943 55 77 31 – E-mail: hitzez24@euskalnet.net / Página Web: www.xgalarreta.com

Situación Laboral:

- Dado de alta en el epígrafe “Traductores e Intérpretes” de Actividades Económicas y en el Régimen de Autónomos de la Seguridad Social.

Habilitación Profesional:

- Traductor Jurado euskara-castellano / castellano-euskara.

Experiencia Laboral en el ámbito de la Traducción:

- 30 años como traductor freelance bajo el nombre comercial Hitzez’24: actas, administración, audiovisuales, urbanismo, ayuntamientos... (Años 1992-2022).
- 30 años trabajando como freelance para el Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Gipuzkoa: impresos, boletines, circulares, revista del colegio, actas, certificados... (Años 1992-2022).
- 28 años como traductor freelance para Irusoin / Mixer: programa Sustraia de la EITB, Adaptaciones de textos para dibujos animados (Doraemon, Ginger) y teleseries (Candy, Bigfoot,...); muchos reportajes y de todo tipo (Gerra Zibila Euskadin, Georen mundua, Europa, National Geographic, Surf, Mundo Animal, Burgosko prozesua, Agirreren bila, Wineman, etc.), transcripciones,... (Años 1994-2023).
- 28 años como freelance de la productora ITESA (programas para la ETB): Sustraia, Eurokontsumoa, Bizigiroa, Haur Jolasak, etc. (Años 1994-2022).
- 27 años como traductor freelance para el servicio de traducción TISA: Diputación Foral de Gipuzkoa, Juntas Generales de Gipuzkoa, y un largo etcétera (Años 1995-2022).
- 20 años como traductor freelance de la Sociedad de Ciencias Aranzadi: Actas, notas de prensa, noticias, investigaciones, proyectos, avisos, cartas, estatutos... (Años 2000-2020).
- Otras colaboraciones reseñables, todas ellas como freelance: Museo San Telmo y Casa de Kultura de Okendo (1992-1995), editorial “Ediciones Actuales” (1992-1995), Iberdrola (1994-2000), Erein (1993-1996), Xibot (1995-2002), Bitez (1999-2000), Garlo (1999-2004), Estudio de Arquitectos “Chavarri y Asociados, S.L.” y “Arplan, S.C.” (1992-2000), Hiria Liburuak (2000-2004), etc.

Experiencia en el ámbito de la Literatura:

- Escritor vasco con numerosas publicaciones realizadas en distintas editoriales (Txertoa, Erein, Hiria, Marjinalia) tanto como autor como traductor: cuentos, novelas, poesía... Más de 30 años publicando de manera asidua.
- Impulsor de la colección on-line “Marjinalia Bilduma” (www.euskalnet.net/xgalarreta).

Experiencia en otros ámbitos laborales:

- Profesor de Euskara durante tres años en la Red de Euskaltegis para la Alfabetización de Adultos AEK (1989-1991).

Estudios:

- Bachillerato, COU y Selectividad.
- Trayectoria universitaria (interrumpida).
- Título EGA.
- Diploma de Traductor Jurado (Gobierno Vasco, 2010).

Idiomas:

- Euskara-Castellano y/o Castellano-Euskara.
- Inglés-Euskara y/o Inglés-Castellano (alto nivel de lectura en inglés).
- Francés-Euskara y/o Francés-Castellano (alto nivel de lectura en francés).

Soporte Informático:

- Software ligado a la traducción: Memoria de traducción Wordfast Pro // Subtítulos y Sincronización (Subtitle Workshop) // Traductores Neuronales (Itzuli, Systran) // Diccionarios Digitales (Elhuyar, Lexibase Collins, Reverso, etc.) // Básicos (Office, Windows XP/7/10, etc.).

Otros datos de interés:

- Miembro de la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca (EIZIE).
- Miembro de la Asociación de Escritores Vascos (EIE).
- Numerosos libros de consulta y diccionarios generales y especializados de euskara, castellano, francés e inglés.
- Asiduo a publicaciones dedicadas a la difusión de temas científicos, culturales, lingüísticos, etc.: Elhuyar, Munibe, Science Magazine (France), Scienza Vie (France), Klasikoak, Senez, Le Monde Hors-Série (France), Le Marche de L'Histoire, Speak Up (UK), National Geographic (USA - France)...